

ДОГОВОР	CONTRACT
Днес, ... .. 2019 г. , в гр. София, между:	Today, ... .. 2019, in Sofia:
<p><b>БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА</b>, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1, код по Регистър БУЛСТАТ: 000694037, представлявана от <b>СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА</b> – главен секретар, в качеството ѝ на възложител, съгласно Заповед № БНБ-97813/17.09.2018 г. и <b>ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА</b> – главен счетоводител, наричана по-нататък в договора за краткост <b>ВЪЗЛОЖИТЕЛ</b>, от една страна,</p>	<p>The <b>BULGARIAN NATIONAL BANK</b>, 1, Knyaz Alexander I Sq., Sofia 1000, BULSTAT code 000694037, represented by <b>Ms. SNEZHANKA DEYANOVA</b>, General Secretary, in her capacity as Contracting Authority under Order № БНБ-97813/17.09.2018 г. and <b>Ms. TEMENUZHKA TSVETKOVA</b>, Chief Accountant, hereinafter referred to as ‘<b>CONTRACTING AUTHORITY</b>’, on the one side,</p>
и	and
<p><b>Bureau van Dijk Editions Electroniques S.A.</b>, със седалище и адрес на управление: Avenue de Frontenex 8, 1207, Женева, Швейцария, ЕИК: CHE-101.976.861., представлявано от <b>Rudolf Cevela</b>, наричано по-нататък в договора за краткост <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b>, от друга страна,</p>	<p><b>Bureau van Dijk Editions Electroniques S.A.</b>, CHE-101.976.861., Avenue de Frontenex 8, 1207, Geneve, Switzerland, CH-1207, represented by <b>Rudolf Cevela</b>, hereinafter referred to as ‘<b>SUPPLIER</b>’, on the other side,</p>
<p>на основание чл. 194, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) във връзка с обществена поръчка, проведена по реда на чл. 187 и сл. от ЗОП във връзка с чл. 20, ал. 3, т. 2 от ЗОП и Протокол за разглеждането и оценката на офертите и за класирането на участниците, утвърден от възложителя на дата 14.01.2019 г., с който е определен посоченият по-горе <b>ИЗПЪЛНИТЕЛ</b> на обществената поръчка с предмет: „Подновяване на абонамент за достъп до електронно съдържание на онлайн база</p>	<p>pursuant to art. 194, par. 1 in conjunction with art. 20, par. 3 (2) of the Public Procurement Law (PPL) and the Protocol on review and evaluation of offers and the ranking of participants, approved by the <b>CONTRACTING AUTHORITY</b> on 14.01.2019, which designates the above <b>SUPPLIER</b> for the public procurement contract with the title: ‘Access to electronic contents of the <b>AMADEUS</b> online database of financial information on public and private companies in Central and Eastern Europe (or equivalent)’, entered into this Contract (this</p>

Заличаванията на информация в документа са на основание на чл. 4, ал. 1 от Общ регламент за защита на данните.

<p>данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа „AMADEUS“ (или еквивалент) за 2019г.“, се сключи този договор (Договора/ Договорът) за следното:</p>	<p>Contract) about the following:</p>
<p><b>I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>OBJECT OF THE CONTRACT</b></p>
<p>Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да предоставя, срещу възнаграждение и при условията на този Договор следните услуги:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. онлайн достъп до електронната база данни AMADEUS (или еквивалент), предлагаща финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа. Базата данни разпространява ежеседмично актуализиран масив от информация в електронен формат във вид на новини, данни, факти и пазарни проучвания в детайли, касаещи дейността на публични и частни компании на територията на Централна и Източна Европа;</li> <li>2. да предоставя информацията във вид на новини, данни, пазарни проучвания и детайли във връзка с дейността на финансови компании на територията на Централна и Източна Европа, която да послужи като база за последващи икономически изследвания и прогнози;</li> <li>3. да осигури необходимия софтуер за извличане на данни и анализи с предоставяне на новите му версии, разработени през периода на действие на договора;</li> <li>4. да поддържа help desk, реагиращ своевременно на промени, въпроси и проблеми, свързани с достъпа и съдържанието на база данни AMADEUS (или еквивалент);</li> <li>5. да осигури пълно обучение на потребителите, за работа с база данни AMADEUS (или еквивалент), наричани</li> </ol>	<p>Art. 1. (1) The CONTRACTING AUTHORITY assigns, and the SUPPLIER undertakes to provide, for payment and under the terms hereof, the following services:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. access to the AMADEUS on-line database (or equivalent) offering financial information on public and private companies in Central and Eastern Europe. The database disseminates a weekly updated data array in electronic format in the form of news, data, facts and market research in detail, relating to the activities of public and private companies in Central and Eastern Europe.</li> <li>2. to provide all the basic and additional information on the activities of the companies covered by the database, which information shall be used as a basis for further economic research and projections;</li> <li>3. to provide the necessary software for data retrieval and analyses, including its new releases developed during the term of this Contract;</li> <li>4. to support a help desk responding in a timely manner to any changes, inquiries and problems in relation to the access to, and contents of, the AMADEUS (or equivalent) database;</li> <li>5. to provide full training to users how to work with the AMADEUS (or equivalent) database, hereinafter referred to as 'the services'.</li> </ol>

за краткост „услугите“.	
<p>Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2 и 3 към този договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.</p>	<p>Art. 2. The SUPPLIER undertakes to provide the services in accordance with the Technical Specification, and the SUPPLIER's Technical Proposal and Price Offer which shall comprise Appendices Nos 1, 2 and 3 hereto ('the Appendices') and shall be inseparable parts hereof.</p>
<p><b>II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ</b></p>	<p><b>TERM OF THE CONTRACT. TERM AND PLACE OF EXECUTION</b></p>
<p>Чл. 3. Договорът влиза в сила на датата на регистриране в деловодната система на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която се поставя на всички екземпляри на договора.</p>	<p>Art. 3. This Contract shall enter into force on the date of its registration by the CONTRACTING AUTHORITY's Records Keeping Division, which date shall be put on all copies of this Contract.</p>
<p>Чл. 4. (1) Сроктът за изпълнение на услугите по чл. 1 е 1 (една) година, считано от датата на осигуряване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на онлайн достъп до електронното съдържание на база данни AMADEUS (или еквивалент) съгласно чл. 11, т. 2 от договора.</p>	<p>Art. 4. (1) The period for performance of the services shall be 1 (one) year as of the date of providing the CONTRACTING AUTHORITY with online access to the electronic contents of the AMADEUS database (or equivalent) under art. 11 (2) hereof.</p>
<p>(2) Осигуряването на онлайн достъпа по ал. 1 от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се извършва чрез изпращане на електронно писмо, съдържащо информацията по чл. 11, т. 2, до електронния адрес (e-mail) на лицето за контакти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочен в чл. 24, ал. 1, т. 2.</p>	<p>(2) The SUPPLIER shall provide online access under par. 1 by sending an email with the information under art. 11 (2) to the e-mail address of the CONTRACTING AUTHORITY's contact person specified in art. 24, par. 2 (1).</p>
<p>(3) Датата на осигуряване на онлайн достъпа по ал. 1 е датата на получаване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на електронното писмо по ал. 2, като за дата на получаване се счита датата и часа, в които електронното писмо е постъпило в електронния адрес (e-mail) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочен в чл. 24, ал. 1, т. 2 от договора.</p>	<p>(3) The date of providing online access under par. 1 shall be the date on which the CONTRACTING AUTHORITY received the email under par.2, and the date of receipt shall be the date and time when the email was received at the CONTRACTING AUTHORITY's e-mail address specified in art. 24, par. 2 (1) hereof.</p>

<p>Чл. 5. Мястото на изпълнение на договора е Централната сграда на БНБ, находяща се в гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1.</p>	<p>Art. 5. The place of execution of this Contract shall be the head office of the Bulgarian National Bank at 1, Knyaz Alexander I Sq., Sofia.</p>
<p><b>III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.</b></p>	<p><b>PRICE AND TERMS OF PAYMENT</b></p>
<p>Чл. 6. (1) За предоставянето на услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на 18 853 (осемнадесет хиляди осемстотин петдесет и три) евро без ДДС. (наричана по-нататък „цената“), съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 3 към договора.</p>	<p>Art. 6. (1) For the services provided under this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay the SUPPLIER the total price of EUR 18 853 (eighteen thousand eight hundred and fifty three euro), VAT excluded, hereinafter referred to as ‘the price’, in accordance with the SUPPLIER’s Price Offer (Appendix No. 3).</p>
<p>(2) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на услугите, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>(2) The price under par. 1 shall include all costs incurred by the SUPPLIER for providing the services, and the CONTRACTING AUTHORITY shall cover no other costs whatsoever incurred by the SUPPLIER.</p>
<p>(3) Цената, посочена в ал. 1, е крайна за времето на изпълнение на договора и не подлежи на промяна, освен в случаите, когато промяната е в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>	<p>(3) The price specified in par. 1 shall be final for the duration of this Contract and may not be changed, except when the change is in favour of the CONTRACTING AUTHORITY.</p>
<p>Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената по този договор в размер на 18 853 (осемнадесет хиляди осемстотин петдесет и три) евро без ДДС.</p>	<p>Art.7. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the SUPPLIER the price of EUR 18 853 (eighteen thousand eight hundred and fifty three euro), VAT excluded.</p>
<p>Чл. 8. (1) Плащането по този договор се извършва въз основа на приемо-предавателен протокол по чл. 11, т. 2 от договора, и фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>Art.8. (1) The payment under this Contract shall be effected based on an acceptance protocol under art.11 (2) hereof and an invoice for the amount due, issued by the SUPPLIER.</p>
<p>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извърши дължимото плащане в срок до 30 (тридесет) работни дни след получаването на документите по ал. 1.</p>	<p>(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall make the due payment within 30 (thirty) business days as of the receipt of the documents specified in par. 1</p>

<p>Чл. 9. (1) Плащането по този договор се извършва в евро/лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</p> <p>Банка: [REDACTED]          BIC: [REDACTED]          IBAN: [REDACTED]</p>	<p>Art.9. (1) The payment due under this Contract shall be effected in EURO/LEV by the CONTRACTING AUTHORITY via bank to the following bank account of the SUPPLIER:</p> <p>Bank: [REDACTED]          BIC: [REDACTED]          IBAN: [REDACTED]</p>
<p>(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.</p>	<p>(2) The SUPPLIER shall notify in writing the CONTRACTING AUTHORITY of any subsequent changes under par. 1 within 3 (three) days as of the time of the change. If the SUPPLIER fails to notify the CONTRACTING AUTHORITY in the above time period, the payments shall be considered properly made.</p>
<p><b>IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</b></p>	<p><b>RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p>
<p><u>Права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</u></p>	<p><u>SUPPLIER'S rights and obligations</u></p>
<p>Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>да получи цената в размера, сроковете и при условията съгласно договора;</li> <li>да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на договора.</li> </ol>	<p>Art. 10. The SUPPLIER shall have the right:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>to receive the price in the amount and under the terms of this Contract;</li> <li>to demand and to receive from the CONTRACTING AUTHORITY the assistance needed to perform its obligations hereunder, and all the necessary documents, information and data related to or needed for the performance of this Contract.</li> </ol>
<p>Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>да предоставя услугите и да изпълнява задълженията си по този договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с договора и приложенията;</li> <li>да осигури онлайн достъп до електронното съдържание на база данни AMADEUS (или еквивалент) (базата) чрез предоставяне на електронен адрес, активен акаунт на името на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, парола за достъп, и</li> </ol>	<p>Art. 11. The SUPPLIER undertakes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>to provide the services and to perform its obligations under this Contract under the terms and with the quality as specified in this Contract and the appendices hereto;</li> <li>to ensure online access to the electronic contents of the AMADEUS (or equivalent) database by providing an electronic address, an active account in the CONTRACTING AUTHORITY's name, an access password for two simultaneous users, and an interactive</li> </ol>

интерактивен работещ интерфейс за четене, сваляне и разпечатване на информация за дейността на частни и публични компании от Централна и Източна Европа. За предоставените услуги ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставя приемо-предавателен протокол и го изпраща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по реда на чл. 24 от договора.

3. да актуализира данните в базата всяка седмица на основата на дейността на фирмите, включени в AMADEUS (или еквивалент) и да ги предоставя за ползване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ като база за последващи специализирани анализи и прогнози;

4. да предостави непрекъснатост на достъпа до специализираното електронно съдържание за срока на договора;

5. да осигури необходимия с гаранция за качество софтуер за извличане на данни и анализи, и да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички нови версии на този софтуер, разработени през периода на действие на договора;

6. да поддържа help desk с цел своевременно разрешаване на възникнали ситуации, отговор на въпроси и/или сигнализиране за наличие на грешки от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и информиране при промени от всякакъв характер във връзка с достъпа до електронното съдържание;

7. да организира пълно обучение на потребителите от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за работа с база данни AMADEUS (или еквивалент). Обучението на потребителите да бъде осигурено след активиране на акаунта на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ въз основа на искане от негова страна. При провеждане на обучението, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва правилата за достъп в сградата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Разходите за обучението са включени в цената по чл. 6, ал. 1;

8. да информира своевременно

operating interface for reading, downloading and printing information on the activities of private and public companies in Central and Eastern Europe; for the services provided, the SUPPLIER shall prepare an acceptance protocol and shall send it to the CONTRACTING AUTHORITY as specified in art.24 hereof.

3. to update the database on a weekly basis based on the activities of the companies covered by AMADEUS (or equivalent) and to make the updated data available to the CONTRACTING AUTHORITY for further specialised analyses and projections;

4. to ensure continuity of access to the specialised electronic contents for the duration of this Contract;

5. to provide the necessary quality-guaranteed software for data retrieval and analyses, and to provide the CONTRACTING AUTHORITY with all new software releases that have been developed during the term of this Contract;

6. to support a help desk so as to ensure timely resolution of occurring situations, to answer inquiries and/or to alert for errors made by the CONTRACTING AUTHORITY, as well as to notify of any changes relating to the access to the electronic contents;

7. to organize full training of the CONTRACTING AUTHORITY's users to work with the AMADEUS (or equivalent) database. The users' training shall be provided after activation of the CONTRACTING AUTHORITY's account at the CONTRACTING AUTHORITY's request. During the training, the SUPPLIER shall strictly observe the rules of access to the CONTRACTING AUTHORITY's premises. The training costs shall be included in the price under art. 6, par. 1;

8. to forthwith notify the CONTRACTING AUTHORITY of any obstacles arising during

<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;</p> <p>9. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>	<p>the work; to propose a way to remove these obstacles, and the SUPPLIER may ask the CONTRACTING AUTHORITY for instructions and/or assistance for their removal;</p> <p>9. to comply with all legitimate guidelines and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY.</p>
<p align="center"><b><u>Права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u></b></p>	<p align="center"><b><u>CONTRACTING AUTHORITY'S rights and obligations</u></b></p>
<p>Чл. 12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. да изисква и да получава услугите в уговорения срок, количество и качество;</li> <li>2. има право да ползва базата данни с неограничен брой потребители, но само двама едновременно;</li> <li>3. да се обръща към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с въпроси и да отправя запитвания относно електронния достъп и особеностите на ползването му, както и при промени в разпознаваемостта на изгледите и активностите на този достъп, по всяко време след установяване на необходимостта от такива;</li> <li>4. да изиска да се проведе пълно обучение на упълномощените потребители на базата данни от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в удобно за двете страни време и място.</li> </ol>	<p>Art. 12. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. to demand and to receive the services in the agreed timeframes and with the agreed quality and quantity;</li> <li>2. to use the database with an unlimited number of users but only two at the same time;</li> <li>3. to approach the SUPPLIER with questions and queries regarding the electronic access and the specifics of its use, as well as about any changes in this access' recognisability of displays and functions at any time after such a need arises;</li> <li>4. to require that the SUPPLIER deliver full training of the authorised users of the database at a time suitable for both parties.</li> </ol>
<p>Чл. 13. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. да ползва информацията, съдържаща се в базата данни по реда и при условията на този договор;</li> <li>2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този договор;</li> <li>3. да информира незабавно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при нарушена функционалност на достъпа до електронното съдържание или при</li> </ol>	<p>Art. 13. The CONTRACTING AUTHORITY shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. use the information contained in the database according to the terms of this Contract;</li> <li>2. pay the SUPPLIER the price under the terms of this Contract;</li> <li>3. immediately notify the SUPPLIER of any disrupted functionality of access to the electronic contents or of any errors found in</li> </ol>

<p>установяване на грешки в работата на онлайн достъпа;</p> <p>4. да използва предоставените му данни от база AMADEUS (или еквивалент) изключително и само посредством свои служители, на които е предоставен достъп, с оглед осъществяване на служебните им задължения;</p> <p>5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;</p> <p>6. да не публикува и да не предоставя данните от база AMADEUS (или еквивалент) на трети лица, извън случаите по т. 4;</p> <p>7. да приеме изпълнението, съответно да подпише приемо-предавателния протокол, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е предоставил услугите, изброени в чл. 11, т. 2 от договора.</p>	<p>the operation of the online access;</p> <p>4. use the data provided by the AMADEUS (or equivalent) database exclusively and only through its employees who have been granted access for performance of their official duties;</p> <p>5. assist the SUPPLIER with performing this Contract, including with removing obstacles for performance of this Contract on the SUPPLIER's demand;</p> <p>6. not publish or provide data from the AMADEUS (or equivalent) database to third parties in cases other than those specified in item 4;</p> <p>7. accept the performance, and sign the acceptance protocol respectively, when the SUPPLIER has provided the services listed in art. 11 (2) hereof.</p>
<p><b>V. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ</b></p>	<p><b>PENALTIES</b></p>
<p>Чл. 14. При забавено изпълнение на задълженията по този договор, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 0.5 % (нула цяло и пет на сто) от цената за всеки ден забава, но не повече от 10 % (десет на сто) от цената на договора.</p>	<p>Art. 14. In case of delay in the performance of any of the obligations under this Contract, the defaulting party shall pay the non-defaulting party a 0.5% penalty on the price for each day of delay, but not more than 10% of the contractual price.</p>
<p>Чл. 15. При забавено изпълнение, продължило повече от 20 (двадесет) дни, изправната страна има право да развали договора, без да дава допълнителен срок за изпълнение, като писмено уведоми другата страна, както и право на неустойка за неизпълнение в размер на 10 % (десет на сто) от цената.</p>	<p>Art. 15. In case of delay for over 20 (twenty) days, the non-defaulting party shall have the right to unilaterally terminate this Contract, without giving any additional term for performance, by notifying in writing the other party thereof, and the non-defaulting party may also receive a 10% default penalty of the price.</p>
<p>Чл. 16. Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава</p>	<p>Art. 16. The payment of the penalties specified herein shall not restrict the non-</p>



<p>правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.</p>	<p>defaulting party's right to claim actual performance and/or compensation for larger damages caused and loss of profit, under the applicable law.</p>
<p><b>VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</b></p>	<p><b>TERMINATION OF THE CONTRACT</b></p>
<p>Чл. 17. (1) Този договор се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. с изтичане на срока на договора;</li> <li>2. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата страна е длъжна да уведоми другата страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността, както и да представи доказателства;</li> <li>3. при прекратяване на юридическо лице – страна по договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;</li> <li>4. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици .</li> </ol>	<p>Art. 17. (1) This Contract may be terminated:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. with its expiry;</li> <li>2. when there is absolute and objective impossibility of performing this Contract, of which the affected party shall notify the other party within 7 (seven) days as of the occurrence of the impossibility and it shall also provide evidence thereof;</li> <li>3. when a legal entity that is a party hereto has been wound up with no successor within the meaning of the law of the country where that entity is based;</li> <li>4. in accordance with art. 5, par. 1 (3) of the Law on Economic and Financial Relations with Companies Registered in Preferential Tax Regime Jurisdictions, the Entities Controlled by Them and Their Beneficial Owners.</li> </ol>
<p>(2) Договорът може да бъде прекратен:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;</li> <li>2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от страните.</li> </ol>	<p>(2) This Contract may be terminated:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. with the written consent of the two parties;</li> <li>2. when bankruptcy or liquidation proceedings have been initiated against the SUPPLIER, requested by each party.</li> </ol>
<p>Чл. 18. (1) Всяка от страните може да развали договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на 20-дневно писмено предупреждение от изправната страна до неизправната и определяне на</p>	<p>Art. 18. (1) Each of the parties may terminate this Contract if the other party guiltily fails to perform its material obligation hereunder, in accordance with and with the consequences of art. 87 et seq. of the Law on Obligations and Contracts, by sending 20 days written notice to the defaulting party and setting an appropriate time period for performance. Termination of this Contract</p>

подходящ срок за изпълнение. Разваляне на договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната страна.

(2) За целите на този договор, страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 10 (десет) дни, считано от датата на влизане в сила на договора;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 10 (десет) дни;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация и Техническото предложение.

Чл. 19. При разваляне и предсрочно прекратяване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ частта от платената цена, съразмерно на времето от прекратяване на договора до изтичане на срока по чл. 4. Когато прекратяването на договора е по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, той дължи и законната лихва върху частта от платената цена, подлежаща на връщане.

#### **VI- а ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 19а (1)** В срок до 5 работни дни от датата на сключване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на договора в срок до 5 работни дни от настъпване на съответното обстоятелство.

shall not be allowed when the non-performed part of an obligation is immaterial considering the non-defaulting party's interest.

(2) For the purposes of this Contract, guilty failure to perform a material obligation of the SUPPLIER shall be any of the following cases:

1. when the SUPPLIER has not started to provide the services within 10 (ten) days as of the date on which this Contract comes into force;
2. when the SUPPLIER has suspended the provision of the services for more than 10 (ten) days;
3. when the SUPPLIER is in significant non-compliance with the Technical Specification or the Technical Proposal.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпрати на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** копие на договора за подизпълнение (или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител) в срок до 3 (три) дни от сключването му. Заедно с копие на договора (допълнителното споразумение) изпълнителят е длъжен да предостави и доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 от ЗОП (и ал. 11 в случаите на замяна на подизпълнител).

(3) Когато за частта от Услугите, която се изпълнява от подизпълнител, изпълнението може да бъде предадено отделно от изпълнението на останалите Услуги, подизпълнителят представя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** отчет за изпълнението на съответната част от Услугите за съответния месец, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема изпълнението на частта от Услугите, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел „Предаване и приемане на изпълнението“ от Договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в срок до 10 (десет) дни от подписването на приемо-предавателен протокол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, до момента на отстраняване на причината за отказа.

(6) В срок до 2 (два) дни от датата на сключване на Договора, по най-късно преди започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява

<p><i>ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 3 (три) дни от настъпване на съответното обстоятелство.</i></p> <p><i>(7) При изпълнението на Договора подизпълнителите са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора</i></p> <p><i>(8) Паричните вземания по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.</i></p> <p><i>(9) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да контролира изпълнението на задълженията на подизпълнителите и да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ освен в случаите и при условията, предвидени</i></p>	
<p><b>ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</b></p>	<p><b>GENERAL PROVISIONS</b></p>
<p><b><u>Авторски права</u></b></p>	<p><b><u>Copyrights</u></b></p>
<p>Чл. 20. Всички авторски права и други права на интелектуална собственост върху информацията, софтуера и другите данни, съставляващи съдържанието на база данни AMADEUS (или еквивалент), остават собственост на авторите, и/или разпространителите на базата данни, в случая - на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>Art. 20. All copyrights and other intellectual property rights over the information, software and other data comprising the contents of the AMADEUS (or equivalent) database shall remain vested in the authors and/or the distributors of the database, in this particular case – the SUPPLIER.</p>
<p><b><u>Конфиденциална информация. Защита на лични данни</u></b></p>	<p><b><u>Confidentiality</u></b></p>
<p>Чл. 21. Всяка от страните по този договор се задължава да пази поверителна и да не разкрива или разпространява информация за другата страна, станала ѝ известна при или по</p>	<p>Art. 21. Each of the parties hereto shall keep confidential and shall not disclose or disseminate information about the other party that has become known to that party during or in connection with the performance of this</p>

повод изпълнението на договора („конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на договора.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване.

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, в това число подизпълнители, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

(5) Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация, остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и

Contract (‘confidential information’). Confidential information shall include and shall not be limited to: commercial activities, technical processes, projects or finances of the parties, and know-how, inventions, useful models or other similar rights related to the performance of this Contract.

<p>да е основание.</p> <p>(6) С цел изпълнение на настоящия договор, Страните предоставят единствено необходимите лични данни, представляващи информация за служебни контакти*, посочена в чл. 24, ал. 1 и 2 от настоящия договор.</p> <p>* информация за служебни контакти – информация за контакт, свързана със служебните отношения, включително имена, длъжности, служебни адреси, служебни телефонни номера и и-мейл адреси на служителите и изпълнителите.</p> <p>(7) При установяване на лични данни в предоставената от насрещната страна информация, различни от посочените в ал. 6, всяка от страните е длъжна да изтрие или да поиска тези лични данни да бъдат изтрети.</p> <p>(8) Страните поемат задължение да обработват личните данни законосъобразно и добросъвестно, да не ги предоставят на трети лица и да ги заличат/изтрият след изтичане на установения в нормативен акт за съхранението им срок.</p>	
<p><b><u>Изменения</u></b></p>	<p><b><u>Amendment</u></b></p>
<p>Чл. 22. Този договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.</p>	<p>Art. 22. This Contract may be amended only with additional written agreements signed by the two parties, in compliance with the requirements and restrictions of the Public Procurement Law.</p>
<p><b><u>Непреодолима сила</u></b></p>	<p><b><u>Force Majeure</u></b></p>
<p>Чл. 23. (1) Никоя от страните по този договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. Непреодолима сила е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на договора, като пожар, наводнение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война,</p>	<p>Art. 23. (1) None of the parties hereto shall be held liable for failure to perform this Contract due to Force Majeure. Force Majeure shall be any unforeseeable or unavoidable event of extraordinary nature which occurs after the signature of this Contract, such as fire, flood or other act of God, strikes, sabotage, riots, state of war, embargo, etc.</p>

<p>ембарго и др.</p> <p>(2) Не може да се позовава на непреодолима сила страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.</p> <p>(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 3 (три) дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.</p> <p>(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и на свързаните с тях насрещни задължения се спира.</p>	<p>(2) No party may refer to Force Majeure when that party was in delay at the time when the Force Majeure event occurred.</p> <p>(3) The party that is unable to perform its obligations due to Force Majeure shall take all actions with due care and diligence in order to minimise the damages and losses, and it shall within 3 (three) days notify in writing the other party of the Force Majeure event, specifying its nature and any possible consequences thereof in relation to the performance of this Contract. If no such notification is sent, the party shall pay compensation for the damages thereof.</p> <p>(4) The performance of each party's obligations under this Contract shall be suspended for the duration of the Force Majeure event.</p>
<p><b><u>Уведомления</u></b></p>	<p><b><u>Notices</u></b></p>

**Чл. 24. (1)** Всички уведомления и заявки между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща на следните адреси:

**1. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция: Avenue de Frontex 8, Geneve, CH-1207. Switzerland

Тел.: +41 22 73548 70

Факс: + 421268286763

e-mail: [REDACTED]@bvdinfo.com

Лице за контакт: [REDACTED]

**2. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I” № 1.

Тел.: 02 9145 1526;

Факс: 02 /980 2425;

e-mail: [REDACTED]@bnbank.org

Лице за контакт:

[REDACTED] – началник отдел в дирекция „Икономически изследвания и прогнози”.

(2) Страните упълномощават следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията им по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (протоколи, доклади и др.), както следва:

**1. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

[REDACTED] – Генерален мениджър за Източна Европа за Bureau Van Dijk Editions Electroniques.

**2. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

[REDACTED] – началник отдел в дирекция „Икономически изследвания и прогнози”.

(3) За дата на получаване на уведомлението/заявката се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

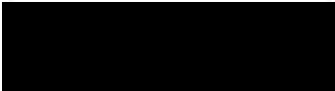
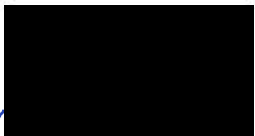
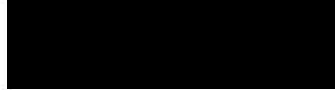
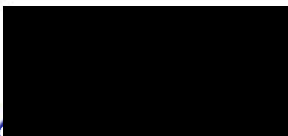
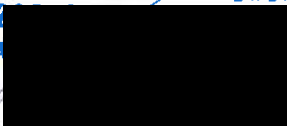

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при



<p>изпращане по куриер;</p> <p>4. датата, посочена в извлечението от факс устройството – при изпращане по факс;</p> <p>5. датата, на която уведомлението/заявката е постъпило/а в посочената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информационна система (e-mail) – при изпращане по електронна поща.</p> <p>(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица по ал. 2. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) работни дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.</p> <p>(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.</p>	
<p><b><u>Език</u></b></p>	<p><b><u>Language</u></b></p>
<p>Чл. 25. (1) Този договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.</p>	<p>Art. 25. (1) This Contract is written both in the Bulgarian and the English languages. In case of discrepancy, the Bulgarian version shall prevail.</p>

<u>Приложимо право</u>	<u>Applicable law</u>
<p>Чл. 26. (1) За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.</p>	<p>Art. 26. The effective Bulgarian law shall apply to any issues unregulated herein.</p>
<u>Разрешаване на спорове</u>	<u>Resolution of disputes</u>
<p>Чл. 27. (1) Всички спорове, свързани с този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.</p> <p>(2) При противоречие на клаузи в договора с общите условия (лицензионен договор) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, предимство имат текстовете на настоящия договор.</p>	<p>Art. 27. (1) All disputes arising from or referring to this Contract, including disputes arising from or referring to its interpretation, invalidity, performance or termination, and disputes over filling gaps in this Contract or its modification to adapt it to new circumstances, shall be settled by the parties through negotiations. If no agreement can be reached, the dispute shall be referred to the Bulgarian competent court of law.</p> <p>(2) In case of conflict between clauses of this Contract and the SUPPLIER's general terms and conditions (licence agreement), this Contract shall prevail.</p>
<p>Чл. 28. Този договор се състои от 18 (осемнадесет) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните.</p>	<p>Art. 28. This Contract consists of 18 pages and was executed and signed in two uniform copies, one copy for each party.</p>
<p>При подписването на договора се представиха актуални документи по чл. 67, ал. 6 от ЗОП.</p>	<p>Upon the signature of this Contract, up-to-date documents under art. 67, par. 6 of PPL were submitted:</p>

<p>Приложения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Приложение № 1 – Техническа спецификация;</li> <li>2. Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;</li> <li>3. Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;</li> <li>4. Общи условия на изпълнителя (лицензионно споразумение).</li> </ol>	<p>Appendices:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Appendix No. 1 – Technical Specification;</li> <li>2. Appendix No. 2 – The SUPPLIER's Technical Proposal;</li> <li>3. Appendix No. 3 – The SUPPLIER's Price Offer;</li> <li>4. The SUPPLIER's General Terms and Conditions (Licence Agreement).</li> </ol>
<p><b>ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:</b> <b>БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА</b></p>  <p><b>СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА</b> <b>ГЛАВЕН СЕКРЕТАР</b></p>  <p><b>ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА</b> <b>ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ</b></p>	<p><b>FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:</b> <b>BULGARIAN NATIONAL BANK</b></p>  <p><b>SNEZHANKA DEYANOVA</b> <b>GENERAL SECRETARY</b></p>  <p><b>TEMENUZHKA TSVETKOVA</b> <b>CHIEF ACCOUNTANT</b></p>
<p><b>ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: BUREAU VAN DIJK EDITIONS ELECTRONIQUES S.A.</b></p> <p>BUREAU VAN DIJK EDITIONS ELECTRONIQUES SA AVENUE DE FRONTENEX 8 12 SW</p>  <p><b>RUDOLF CEVELA</b> <b>GENERAL MANAGER</b> <b>EASTERN EUROPE</b></p>	<p><b>FOR THE SUPPLIER: BUREAU VAN DIJK EDITIONS ELECTRONIQUES S.A.</b></p> <p>BUREAU VAN DIJK EDITIONS ELECTRONIQUES SA AVENUE DE FRONTENEX 8</p>  <p><b>RUDOLF CEVELA</b> <b>GENERAL MANAGER</b> <b>EASTERN EUROPE</b></p>

## **ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ**

Относно особеностите на достъп до специализирано електронно съдържание на онлайн база данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа Amadeus или еквивалент.

### **1. Вид и начин на ползване на електронен ресурс от подобен вид:**

Достъп до информация, разпространявана по електронен път посредством специализиран авторски софтуер, гарантиращ ползване на постоянно актуализиращ се масив от финансови данни и факти, който да послужи като основа за по-нататъшни изследвания и прогнози. Информацията да е достъпна през интерактивен сайт посредством предварително създаден акаунт и парола за достъп. Електронният сайт да е поддържан от оторизиран разпространител, с когото се сключва лицензионно споразумение за достъп до подобен вид съдържание на договорни начала.

### **2. Минимални технически изисквания:**

- ✓ осигуряване на услуга във връзка с онлайн достъп до специализирано електронно съдържание - постоянно актуализираща се информация за финансова дейност на фирми и компании в Централна и Източна Европа в дигитален формат база данни Amadeus или еквивалент;
- ✓ предоставяне на информацията във вид на новини, данни, пазарни проучвания и детайли във връзка с дейността на финансови компании на територията на Централна и Източна Европа, които да послужат като основа за икономически изследвания и прогнози;
- ✓ Осигуряване на софтуер за извличане на информация, данни и анализи с актуализация на новите му версии, разработени през периода на договора;
- ✓ поддръжка на help desk за въпроси и проблемни ситуации;
- ✓ пълно обучение на потребителите за работа с база данни Amadeus или еквивалент.

### **3. Задължения на изпълнителя (или още в текста „разпространителя на специализирано съдържание“) във връзка с организацията и осигуряването на достъпа:**

- ✓ да осигури достъп до електронното съдържание на база данни AMADEUS или еквивалент чрез предоставяне на електронен адрес, активен акаунт на името на потребителя, парола за достъп и интерактивен работещ интерфейс за четене, сваляне и разпечатване на информация за дейността на частни и публични компании от Централна и Източна Европа;
- ✓ да актуализира данните в базата всяка седмица на основата на дейността на фирмите, включени в AMADEUS или еквивалент, и да ги предоставя за ползване на потребителя като база за последващи специализирани анализи и

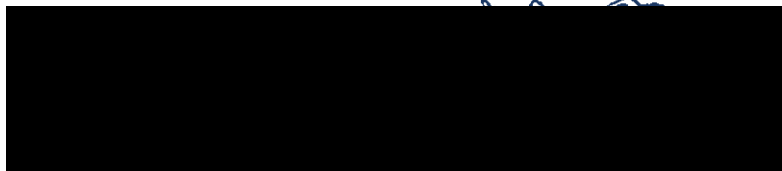
- прогнози;
- ✓ да предостави непрекъснатост на достъпа до специализираното електронно съдържание;
  - ✓ да осигури необходимия с гаранция за качество софтуер за извличане на данни и анализи, и да предоставя на потребителя всички нови версии на този софтуер, разработени през периода на действие на договора;
  - ✓ да поддържа help desk с цел своевременно разрешаване на възникнали ситуации, отговор на въпроси и/или сигнализиране за наличие на грешки от страна на потребителя, както и информиране при промени от всякакъв характер във връзка с достъпа до електронното съдържание;
  - ✓ да организира пълно обучение на потребителите за работа с база данни AMADEUS или еквивалент. Обучението следва да бъде осигурено след активиране на акаунта на потребителя
  - ✓ Изпълнителят следва да е във възможност да се съобрази и спазва нормативните изисквания за условия и норми на труд при подобен вид договорни отношения.

#### **4. Изисквания към качеството на предоставената информация:**

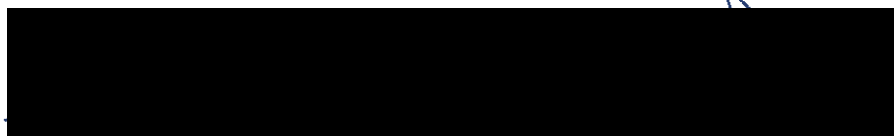
- ✓ при установяване на явни или скрити недостатъци при ползването на информацията в електронен вид да поиска отстраняването на същите или при установяване на съществени отклонения от качеството на доставеното, да откаже да приеме изпълнението, като доставчика трябва да има готовност това да бъде отбелязано в констативен протокол от упълномощените представители;
- ✓ Възложителят (или още в текста „потребителят“) да има право да се обръща към разпространителя с въпроси и да отправя запитвания относно електронния достъп и особеностите на ползването му, както и при промени в разпознаваемостта на изгледите и активностите на този достъп, по всяко време след установяване на необходимостта от такива, и доставчикът да има готовност да отговори;
- ✓ с оглед на горепосоченото в т.4 изпълнителят трябва да има готовност и да е технически подготвен да реагира незабавно при нарушена функционалност на достъпа до електронното съдържание или при установяване на грешки в работата на онлайн достъпа.

#### **5. Допълнителна информация:**

- ✓ разпространителят на специализирано електронно съдържание осигурява минимум 1 (едно) лице за контакт чрез актуални електронна поща, телефон или факс за разрешаване на различни възникнали ситуации около абонаментното ползване на услугата;
- ✓ от името на потребителя оторизирани лица за връзка с оглед организация по стартирането на достъпа и неговата поддръжка:  
Светла Владимирова – началник отдел „Научно-информационно обслужване и библиотека“ към дирекция „Икономически изследвания и прогнози“: e-mail: [Vladimirova.s@bnbank.org](mailto:Vladimirova.s@bnbank.org); тел.: 02 9145 1526.



- Изискване за наличие на двустранна връзка между възложителя и изпълнителя на обществената поръчка и оторизираните за това лица в продължение на целия абонаментен период за разрешаване на възникнали ситуации или отговор на въпроси във връзка с актуалността на базата данни, честотата на обновяването, информация за промяна в цени, начина на достъп и евентуално разширяване на достъпа при установени служебни нужди за това от страна на възложителя за следващ абонаментен период.



## 9. ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ДО  
БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА,  
ГР. СОФИЯ, ПЛ. „КНЯЗ АЛЕКСАНДЪР I“ № 1

ОТ:

БЮРО ВАН ДИЙК ЕДИШЪНС ЕЛЕКТРОНИКС СА<sup>1</sup>, Авеню де Фронтнекс 8,  
Женева, CH-1207, Швейцария.

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,**

С настоящото Ви представяме нашето техническо предложение за участие в обществена поръчка с предмет: „Подновяване на абонамент за достъп до електронно съдържание на онлайн база данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа AMADEUS (или еквивалент) за 2019 г.“.

### I. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

Декларирам, че представляваният от мен участник ще изпълни поръчката, съобразявайки се с условията по изпълнение, посочени от Възложителя в документацията за участие.

1. В случай че представляваният от мен участник бъде избран за изпълнител на поръчката, се задължава да:

1.1. Предостави онлайн достъп до специализирано електронно съдържание - постоянно актуализираща се информация за финансова дейност на фирми и компании (частни и публични) в Централна и Източна Европа в дигитален формат база данни Amadeus или еквивалент, предоставяйки необходимите документи за това;

1.2. Предоставя информацията във вид на новини, данни, пазарни проучвания и детайли във връзка с дейността на фирми и компании (частни и публични) на територията на Централна и Източна Европа, които да послужат като основа за икономически изследвания и прогнози;

1.3. Осигури необходимия софтуер за извличане на данни и анализи с актуализация на новите му версии, разработени през периода на действие на договора;

1.4. Поддържа help desk, реагиращ своевременно на промени, въпроси и проблеми, свързани с достъпа и съдържанието на база данни AMADEUS (или еквивалент);

---

<sup>1</sup> Bureau van Dijk Editions Electroniques SA.

1.5. Осигури пълно обучение на потребителите, за работа с база данни AMADEUS (или еквивалент).

2. Задължаваме се да уведомим незабавно възложителя при възникване на пречки от стопански, административен или друг характер, които могат да забавят или да направят невъзможно изпълнението на договора.

3. Декларирам, че представляваният от мен участник приема да изпълнява услугите посочени в т. 1 за срок от 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на осигуряване на онлайн достъп до електронното съдържание на база данни AMADEUS (или еквивалент) (базата) чрез предоставяне на електронен адрес, активен акаунт на името на потребителя, парола за достъп на двама потребители по едно и също време, и интерактивен работещ интерфейс за четене, сваляне и разпечатване на информация за дейността на фирми и компании (частни и публични) от Централна и Източна Европа.

4. Декларирам, че представляваният от мен участник е оторизиран разпространител и/или притежател на авторските и други права на интелектуална собственост върху информацията, софтуера и другите данни Amadeus или еквивалент.

5. Прилагам писмо, удостоверяващо, че представлявания от мен участник е оторизиран разпространител и/или притежател на авторските и други права на интелектуална собственост върху информацията, софтуера и другите данни, съставляващи Amadeus или еквивалент и е разпространител на специализирания електронен ресурс. (ненужното се изтрива)

## **II. ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪГЛАСИЕ С ПРИЛОЖЕНИЯ ПРОЕКТ НА ДОГОВОР**

На основание чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „в“ от ППЗОП и в съответствие с изискванията на възложителя, в качеството си на представляващ участника, **декларирам**, че съм запознат и приемам клаузите в проекта на договор, приложен в документацията за участие в настоящата обществена поръчка.

## **III. ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СРОКА НА ВАЛИДНОСТ НА ОФЕРТАТА**

На основание чл. 39, ал. 3, т. 1, б. „г“ от ППЗОП и в съответствие с изискванията на Възложителя, в качеството си на представляващ участника, **декларирам**, че срокът на валидност на нашите предложения е **3 месеца, от датата, посочена в обявата като краен срок за получаването им**, а в случай че бъдем избрани за изпълнител по договора за обществена поръчка – до пълното изпълнение на всички права и задължения, предвидени в него.

## **IV. ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СПАЗВАНЕ ЗАДЪЛЖЕНИЯТА, СВЪРЗАНИ С ДАНЪЦИ И ОСИГУРОВКИ, ЗАКРИЛА НА ЗАЕТОСТТА И УСЛОВИЯТА НА ТРУД**

На основание чл. 47, ал. 3 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), във връзка с чл. 39, ал. 3, т. 1, б. „д“ от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) и в съответствие с изискванията на Възложителя **декларирам**,



че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

*Забележка: Настоящото техническо предложение се попълва и подписва от представляващия участник по регистрацията или от упълномощено от него лице. В случай че участник в процедурата е обединение, техническото предложение се попълва и подписва от представляващия обединението.*

Ако Техническото предложение на участника не съответства напълно на изискванията, посочени в Техническата спецификация на Възложителя (Приложение № 1) или липсва предложение, участникът се отстранява от участие в процедурата.

Дата на подписване: 3 [REDACTED] BUREAU VAN DIJK  
[REDACTED] ELECTRONICS SA

Подпис и печат: [REDACTED]

Име и фамилия Рудолф Чевела

Длъжност Генерален мениджър за Източна Европа

Наименование на участника Бюро ван Дийк Едишънс Електроникс СА





BUREAU VAN DIJK

**9 Б. Декларация относно собственика на  
изключителните имуществени права върху база данни  
Amadeus.**

Бюро ван Дийк Едишънс Електроникс СА<sup>1</sup>, чийто адрес е Авеню де Фронтнекс 8,  
1207 Женева, Швейцария, декларира че:

Бюро ван Дийк Едишънс Електроникс СА е единственият и изключителен  
производител, издател и разпространител на базата данни Amadeus,  
изчерпателният източник на информацията относно държавни и частни фирми.

Всички авторски права и други права на интелектуална собственост в  
информационния софтуер и други данни, съдържащи се в Amadeus, остават в  
правономията на Бюро ван Дийк Едишънс Електроникс и неговите доставчици на  
информацията.

30.11.2018 г.

BUREAU VAN DIJK



QUES SA  
X B

Рудолф Чевела  
Генерален мениджър за Източна Европа  
Бюро ван Дийк Едишънс Електроникс  
СА

<sup>1</sup> Bureau Van Dijk Editions Electroniques SA.

## 10. ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ДО  
БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА,  
ГР. СОФИЯ, ПЛ. „КНЯЗ АЛЕКСАНДЪР I” № 1

ОТ: БЮРО ВАН ДИЙК ЕДИШЪНС ЕЛЕКТРОНИКС СА<sup>1</sup>  
АВЕНЮ ДЕ ФРОНТНЕКС 8, ЖЕНЕВА, СН-1207 ШВЕЙЦАРИЯ

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с участието ни в обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3, т. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), с предмет: „Подновяване на абонамент за достъп до електронно съдържание на онлайн база данни за финансова информация за публични и частни компании в Централна и Източна Европа AMADEUS (или еквивалент) за 2019 г.“, Ви предлагаме годишна абонаментна такса за достъп до електронно съдържание на онлайн база данни AMADEUS (или еквивалент), в размер на 18 853 EUR (осемнадесет хиляди осемстотин петдесет и три евро) без ДДС. В цената са включени всички разходи, направени от нас по изпълнение на поръчката, като за тази цена много потребители могат да използват продукта, но само двама – по едно и също време.

*Забележка: При изготвяне на ценовото си предложение участникът следва да има предвид, че предлаганата от него цена за изпълнение на поръчката не следва да надвишава сумата от 18 853 EUR без ДДС. Участник, който предложи по-висока цена, ще бъде отстранен от участие.*

ДАТА: 30.11. 2018 г.

ПОДПИС И ПЕЧАТ: .....

BUREAU VAN DIJK  
EDITIONS ELECTRONIQUES SA  
AVENUE DE FRONTENEX 8  
CH-1207 GENEVE

Рудолф Чевела  
генерален мениджър за Източна Европа

<sup>1</sup> BUREAU VAN DIJK EDITIONS ELECTRONIQUES SA.

